FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licenţă
1.6 Programul de studii / Calificarea	**LIMBI MODERNE APLICATE (ENGLEZA GERMANA)** Cod COR: 264306 / Denumire cor: **traducător (studii superioare)** / Cod COR: 264307 / Denumire cor: **translator**
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic: traduceri simultane și consecutive G II				Codul disciplinei	58.00
2.2 Titularul de curs	*Lect.dr. Cozma-Ruff Csilla– csilla.cozma@fsc.utcluj.ro*					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	*Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora teodora.tugui@gmail.com*					
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare		E
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă					DS
	Opționalitate					DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect		3.3 Practică	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect		3.3 Practică	

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	4
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	8
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	18
(e) Tutoriat	3
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)…3.7(f))	47
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	75
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea disciplinei Curs practic: traduceri simultane si consecutive G I
4.2 de competențe	cunoștințe de limba germană min. nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs

	Calculator, conexiune internet Dicționare de specialitate
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sala de curs Calculator, conexiune internet Dicționare de specialitate

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	1.	Dezvoltă o strategie de traducere;
	2.	Efectuează interpretare bilaterală;
	3.	Efectuează interpretare orală între două părți;
	4.	Interpretează consecutiv limba vorbită;
	5.	Interpretează simultan limba vorbită;
	6.	Memorizează cantități mari de informații;
	7.	Menține o dicție bună;
	8.	Percepe contextul atunci când interpretează;
	9.	Păstrează sensul discursului original;
	10.	Respectă confidențialitatea;
	11.	Respectă standardele de calitate în interpretariat;
	12.	Stăpânește normele lingvistice;
	13.	Traduce concepte lingvistice;
	14.	Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere;
	15.	Vorbește mai multe limbi străine;
	16.	Își actualizează competențele lingvistice;
	17.	Aplică reguli de gramatică și ortografie;
	18.	Consultă surse de informare;
	19.	Furnizează informații în scris;
	20.	Înțelege materialul care urmează să fie tradus;
	21.	Își menține la zi cunoștințele profesionale;
	22.	Nu se abate de la textul original;
	23.	Respectă standarde de calitate în traducere;
	24.	Revizuiește traduceri;
	25.	Traduce diferite tipuri de texte;
	26.	Traduce etichete;
	27.	Traduce texte;
	28.	Utilizează dicționare;
	29.	Verifică text;
	30.	Verifică traduceri;
	31.	Caută în baze de date;
	32.	Creează definiții;
	33.	Respectă planul de lucru.
Competențe transversale	1.	Dă dovadă de inițiativă;
	2.	Îți asumă responsabilitatea;
	3.	Lucrează în echipe;
	4.	Gândește analitic;
	5.	Instruiește pe ceilalți.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul distinge în limbile B și C standardele și normele lingvistice și terminologia specifică diferitelor contexte profesionale. Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.). Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Abilități	Studentul/absolventul aplică standardele și normele din limbile respective. Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. Studentul/absolventul contextualizează limbile B și C în mediul lor cultural, interpretează adecvat referințele culturale și adoptă o perspectivă mai amplă asupra diversității culturale. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C. Studentul/absolventul folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C. aplicabile și identifică terminologia adecvată care trebuie utilizată. Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuiește, citește si îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina are ca obiectiv general însuşirea de către studenţi a cunoştinţelor de bază privind terminologia şi noţiunile utilizate atât în literatura de specialitate, cât şi în viaţa profesională. În al doilea rând, cursul urmăreşte să faciliteze învăţarea unor tehnici de interpretare consecutivă, prin aplicarea unor principii deja confirmate de practica profesională, pe care fiecare student le poate adapta în funcţie de propria pregătire. La sfârșitul cursului, studenții vor fi capabili să utilizeze corect termenii şi noțiunile de specialitate; vor dezvolta deprinderile de bază necesare unui interpret profesionist (procesarea informației, reformularea, etc) și vor putea realiza o interpretare corespunzătoare din punctul de vedere al denotaţiei, coerenţei şi al stilului; vor fi capabili să utilizeze strategii mnemotehnice și vor stăpâni tehnici și procedee de luare a notițelor.
8.2 Obiectivele specifice	A. Obiective cognitive 1.Evidenţierea importanţei interpretariatului și a terminologiei în cadrul specializării. 2.Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor teorii şi orientări în domeniul interpretariatului. 3.Caracterizarea şi analiza diferitelor tipuri de metode folosite în interpretariat. B. Obiective procedurale

	1.Adaptarea și aplicarea corectă a metodelor și tehnicilor folosite în interpretariat. C. Obiective atitudinale 1.Conştientizarea rolului esențial al interpretariatului în contextul studiului limbilor moderne și în dezvoltarea ulterioară a carierei profesionale. 2.Implicarea pro-activă în problemele dezbătute și în rezolvarea sarcinilor de lucru.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
Einführung in das Konsekutivdolmetschen	4h	Expunere Dezbatere Exemplificare	
Notizentechnik	4h		
Einführung in das Simultandolmetschen	4h		
Recherchekompetenz: Einführung	2h		
Bibliografie: o Duden. Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 2003, 5. Aufl. o Isbășescu, Mihai: Dicționar german-român. București, 2001. o Kapp, Volker (Hrsg.). Übersetzer und Dolmetscher: Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis. Quelle und Meyer/ UTB, Heidelberg/ München, 1974. o Schreiber, Michael. Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. De Gruyter, 2011 o Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz beim Übersetzen/ Dolmetschen, in STUDIA UNIVERSITATIS, Revista științifică a Universității de Stat din Moldova, 2008, nr. 6 (16) o https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/consecutive-interpreting_de o https://www.alphatrad.de/dolmetscherdienst/konsekutiv-simultan o https://lingua.com/de/ o https://orcit.eu/resources-shelf-de/story_html5.html			

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
Einführung in das Konsekutivdolmetschen	4h	Exemplificare Traducere	
Notizentechnik	4h		
Einführung in das Simultandolmetschen	4h		
Recherchekompetenz: Einführung	2h		
Bibliografie: o Duden. Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 2003, 5. Aufl. o Isbășescu, Mihai: Dicționar german-român. București, 2001. o Kapp, Volker (Hrsg.). Übersetzer und Dolmetscher: Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis. Quelle und Meyer/ UTB, Heidelberg/ München, 1974. o Schreiber, Michael. Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. De Gruyter, 2011 o Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz beim Übersetzen/ Dolmetschen, in STUDIA UNIVERSITATIS, Revista științifică a Universității de Stat din Moldova, 2008, nr. 6 (16) o https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/consecutive-interpreting_de o https://www.alphatrad.de/dolmetscherdienst/konsekutiv-simultan o https://lingua.com/de/ o https://orcit.eu/resources-shelf-de/story_html5.html			

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile și metodele aferente disciplinei au fost alese în așa fel, încât să contribuie la dezvoltarea competețelor, ce permit o inserție cât mai bună a absolvenților pe piata muncii.

11. Evaluare

Tip activitate	**11.1 Criterii de evaluare**	**11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)**	**11.3 Pondere din nota finală**
11.4 Curs	Capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate;	Evaluare finală	50%
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Capacitatea de aplicare, în contexte diferite, a cunoştinţelor învăţate.	Evaluare pe parcurs/ Teme/ Activitate	50%
11.6 Standard minim de performanță Realizarea temelor, glosarului 100%			

Data completării:	**Titulari**	**grad didactic, titlu Prenume NUME**	**Semnătura**
20.07.2026	Curs	Lect.univ.dr. Csilla COZMA-RUFF	
	Aplicații	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora teodora.tugui@gmail.com	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... grad didactic, titlu Prenume NUME

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie si Studii Culturale 22.07.2026	Director Departament ..... Lect.univ.dr. Ramona Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere 24.07.2025	Decan, Conf. dr. Anamaria Fălăuș